

Curriculum Vitae

INFORMAZIONI PERSONALI

Nome ANTONIO
Cognome LAVIERI
Recapiti Via Maqueda 324
Telefono 091-23892525
E-mail antonio.lavieri@unipa.it

FORMAZIONE TITOLI

1992: Maturità classica;

1996: Diplôme de recherche, Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales (EHESS), Paris;

1997: Diplôme d'Etudes Approfondies (D.E.A.) in Sciences du Langage, Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales (EHESS), Paris; Giudizio finale: Très bien;

2007: Dottorato di ricerca in cotutela fra l'università di Napoli "L'Orientale" e l'Université de Paris X-Nanterre, Letterature comparate e Scienze del linguaggio: Traduttologia. Titolo della tesi: *La traduction entre fiction littéraire et discours de savoir*, mention "Très honorable avec félicitations du jury à l'unanimité".

ATTIVITA' DIDATTICA

Dall'A.A. 2015-2016, professore associato di **Lingua e traduzione francese** (L-LIN/04) presso Il Dipartimento di Scienze politiche e relazioni internazionali dell'Università di Palermo.

Dall'A.A. 2008-2009 all'A.A. 2014-2015, ricercatore universitario, poi ricercatore confermato, di **Lingua e traduzione francese** (L-LIN/04) presso la Facoltà di Scienze politiche dell'Università di Palermo; dall'A.A. 2009-2010 all'A.A. 2011-2012, coordinatore Erasmus (Belgio, Francia, Estonia, Turchia).

Negli anni accademici 206-2017 e 2017-2018, Professore incaricato di Letterature comparate, Dipartimento di Scienze umanistiche, Università di Palermo.

Insegnamenti svolti per affidamento a titolo retribuito:

A. A. 2013-2014: l'insegnamento di **Elementi di Traduttologia** (3 CFU, 24 ore di didattica frontale, settore L-LIN/04) per le classi A-245/A-246 dei Percorsi Abilitanti Speciali (PAS);

A. A. 2012-2013: **Didattica della traduzione e critica del testo tradotto** (3 CFU, 24 ore di didattica frontale, settore L-LIN/04) per la classe A-246 dei Tirocini Formativi Attivi (TFA)

Dall'A. A. 2009-2010, membro del Collegio docenti del Dottorato di ricerca in *Letterature moderne e studi filologico-linguistici* (attualmente *Studi letterari, filologico-linguistici e storico-culturali*) Dipartimento di Scienze umanistiche, Università di Palermo.

Seminari svolti a titolo gratuito per i dottorandi:

A. A. 2011-2012 e 2012-2013: **Introduzione alla ricerca traduttologica** (8 ore di didattica frontale, settore L-LIN/04).

Dal 2005 al 2009, professore incaricato di Traduttologia applicata presso l'**Institut Supérieur d'Interprétation et de Traduction (ISIT)** di Parigi;

2007-2008: Professore a contratto di Lingua e traduzione francese (L-LIN/04) presso i seguenti atenei:

Università di Bergamo, Facoltà di Lingue e letterature straniere;

Università di Bologna, Facoltà di Lingue e letterature straniere;

Università di Trento, Facoltà di Lettere e filosofia.

2004-2006: Università di Napoli «L'Orientale», svolgimento del modulo didattico integrativo di Traduttologia, cattedra di Letterature comparate;

2003-2004: Università di Napoli «L'Orientale»/Città della scienza, Professore a contratto, *Traduzione e linguaggi letterari*, Master postlaurea di traduzione letteraria;

2002-2003: Università di Sassari, Professore a contratto di *Lingua e traduzione francese*, Facoltà di Lingue e letterature straniere; - Professore a contratto di *Linguistica francese* presso la SSISS;

2001-2002: Università di Sassari, Professore a contratto di *Lingua e traduzione francese e Letteratura francese*, Facoltà di Lingue e letterature straniere;

2000-2002: Université du Havre (France), Ricercatore (ATER) in *Langues et littératures romanes*, Faculté des Affaires Internationales; coordinatore Leonardo;

1999-2000: Waterford Institute of Technology (Irlanda), *Assistant Lecturer*, French and Italian Studies, School of Humanities;

1998-1999: University of Georgia (USA), *Visiting Professor*, Department of Romance Languages, semestre di primavera;

1998-1999: Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori (Quartu S. Elena, CA), Professore a contratto, *Teoria della Traduzione ed Esercitazioni pratiche di lingua francese*;

1997-1998: Università di Catania, Professore a contratto, Linguistica francese, Facoltà di Lettere e Filosofia, Diploma Universitario per Traduttori e Interpreti.

RICERCHE FINANZIATE

Membro del progetto PRIN "La Norma e le norme del francese: descrizione linguistica, prescrittivismismo e insegnamento delle lingue straniere" (Unità di Ricerca **dell'Università di Catania**, responsabile Prof.ssa Nadia Minerva, coordinatore nazionale Prof. Giovanni Iamartino, Università di Milano)

ASSOCIAZIONI SCIENTIFICHE

• CRATIL (Centre de Recherche Appliquée sur la Traduction, l'Interprétation et le Langage), ISIT, Paris (membro del comitato scientifico);

- CRIAR (Centro di Ricerca Interuniversitario sulle Americhe Romanze), membro associato, Università degli Studi di Milano;
- CRLC (Centre de Recherche en Littérature comparée, équipe d'«Histoire des traductions en langue française»), Université de Paris-Sorbonne;
- Do.Ri.F Università (Centro di documentazione e di ricerca per la didattica della lingua francese nell'Università italiana), Coordinatore del gruppo di ricerca "Traductologie et anthropologie des savoirs";
- ERLIS (Equipe de recherche sur les Littératures, les Imaginaires et les Sociétés - EA 4254), Université de Caen Basse-Normandie (membro associato);
- FUNES (Atelier di ricerca sulla narrazione e l'immaginario), Università di Napoli Federico II;
- ITEM-CNRS (membro associato dell'équipe di ricerca Multilinguisme, Traduction, Création: Responsable del gruppo di ricerca "Genèses de l'altérité. Écritures ethnographiques et imaginaires du traduire), Paris;
- SEPTET (Société d'Etudes des Pratiques et Théories en Traduction), Université de Paris Ouest Nanterre La Défense (membro del comitato scientifico);
- SIT (Società Italiana di Traduttologia), Presidente e socio fondatore, Institut Français, Palermo;
- SOFT (Société française de Traductologie), Université de Paris Ouest Nanterre La Défense (membro del comitato scientifico);
- SUSLLF (Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura francese).

PUBBLICAZIONE

MONOGRAFIE

A. Lavieri, *Translatio in fabula. La letteratura come pratica teorica del tradurre*, pref. di J.-R. Ladmiral, Editori Riuniti, Roma 2007.

A. Lavieri, *Esthétique et poétiques du traduire*, Mucchi, Modena 2005.

In corso di pubblicazione

A. Lavieri, *L'invention littéraire du traducteur*, pref. di J.-Y. Masson, Les Belles Lettres, Paris.

CURATELE

A. Lavieri (a cura di), *Dedicato a Paul Valéry*, numero monografico di *Testo a fronte*, n. 18, marzo 1998, Maecos y Marcos, Milano.

A. Lavieri (a cura di), *La traduzione fra filosofia e letteratura / La traduction entre philosophie et littérature*, L'Harmattan Italia / L'Harmattan, Torino-Paris 2004.

J.-R. Ladmiral, *Della traduzione: dall'estetica all'epistemologia*, a cura di A. Lavieri, Mucchi, Modena 2009.

ARTICOLI E LAVORI

1. «Beckett e le parole superstiti», in *QualeCultura*, n. 5, dicembre 1990, Ragusa;
2. «Rimbaud poeta del sincretismo», in *QualeCultura*, n. 6, aprile 1991, Ragusa;
3. «Tradurre il tempo: Eugenio Montale-Horacio Armani». Cinque lettere inedite di Eugenio Montale a Horacio Armani, in *Nuove Effemeridi*, n. 21, 1993/1, Palermo;
4. «Finale di partita», in *Nuove Effemeridi*, n. 21, 1993/1, Palermo;
5. «Il *Campello* di Goldoni», in *Nuove Effemeridi*, n. 22, 1993/2, Palermo;
6. «La vita, che ridicola tragedia. Potrà salvarci solo la poesia», conversazione con Franco Marcoaldi, in *Giornale di Sicilia*, giugno 1992, Palermo;
7. «La poesia ? è un tam tam», conversazione con Valerio Magrelli, in *Giornale di Sicilia*, giugno 1992, Palermo;
8. «La poesia ? E' il filo che chiude l'eterno cerchio della vita », conversazione con Maurizio Cucchi, in *Giornale di Sicilia*, giugno 1992, Palermo;
9. «Ruffilli: quel lento, doloroso risalire in versi fino alla prima ferita ch s'è aperta nell'anima», conversazione con Paolo Ruffilli, in *Giornale di Sicilia*, aprile 1993, Palermo;
10. «Jaccottet, vincitore del premio Montale: 'Come Ungaretti cambiò la mia vita'», conversazione con Philippe Jaccottet (in collaborazione con Giovanna Giordano), in *Giornale di Sicilia*, settembre 1993, Palermo;
11. «Coseriu par lui-même», conversazione con Eugenio Coseriu, in *Nuove Effemeridi*, n. 24, 1993/4, Palermo;
12. «Soprannomi di Delia», in G. Ruffino (a cura di), *Percorsi di geografia linguistica*, Università di alermo, 1995, pp. 535-542;
13. «Paul Valéry: per un'idea cosmogonica della traduzione», *Testo a fronte*, n. 12, 1995, pp.43-54, Milano;
14. Recensione di Virgilio, *Eneide*, a cuea di Mario Scaffidi Abbate, edizione bilingue, in *Testo a fronte*, n. 13, 1995, pp. 176-178, Milano;
15. «La Main Verte et autres épouvantails enfantins. Tentative de typologie», in *Ethnologie française*, 1996/3, Paris, pp. 453-463;
16. «Architectures de mondes et critique du rythme : la poétique de la traduction chez Paul Valéry», in *L'histoire et les théories de la traduction*, actes du colloque de Genève, 1997, pp. 353-370, Université de Genève;
17. Recensione di E. A. Poe, *The Raven, Ulalume, Annabel Lee* nella traduzione di Fernando Pessoa, versioni italiane

di A. Bruno, G. Baldini, E. Chinol, a cura di Paolo Collo, Einaudi, in *Testo a fronte*, n. 16, marzo 1997, Milano;

18. «Paul Valéry. Tradurre il mondo, tradurre la poesia», in A. Lavieri (a cura di), *Dedicato a Paul Valéry, Testo a fronte*, n. 18, marzo 1998, pp. 147-164, Milano;

19. «Paul Valéry, Brouillon de traduction inédite tirée de *The Red Badge of Courage* de Stephen Crane », in collaborazione con Judith Robinson-Valéry, in A. Lavieri (a cura di), *Dedicato a Paul Valéry, Testo a fronte*, n. 18, marzo 1998, pp. 235-243, Milano;

20. « Du traducteur caméléon : Paul Valéry entre épistémologie et littérature », V.A. Deshoulières (éd.), *Poétiques de l'indéterminé. Le caméléon au propre et au figuré*, Université Blaise-Pascal, Clermont-Ferrand, 1998, pp. 357-368;

21. Edizione (scelta dell'introduzione, redazione della cronologia e della nota biobibliografica per Voltaire, *Candido*, trad. di R. Bacchelli, intr. di R. Barthes, versione bilingue, Milano, Mondadori, 2002;

22. « Pour une archéologie sémantique du traduire. Sherlock Holmes, l'erreur et la cohérence des univers narratifs », coll. Cahiers du RAPT (sous la dir. de M. Lorgnet), L'Harmattan Italia-L'Harmattan,);

23. « Savoirs à l'œuvre. La traduction entre fiction littéraire et discours de savoir », Actes du Colloque international *Littératures comparées et traduction*, Universités de Casablanca, Mekhnès et Fès, 4-7 juillet 2005, Marocco;

24. « Mises en scène du traduire. Quand la fiction *pense* la traduction », in *Transalpina* [La traduction littéraire. Des aspects théoriques aux analyses textuelles, a cura di V. Agostini-Ouafi e A.-R. Hermetet], n. 9, 2006, pp. 87-101, Université de Caen;

25. « L'invention du traducteur. De la traductologie savante aux imaginaires du traduire », in M. Lorgnet (a cura di), *Langues, cultures, traductions : la quête de l'identité*, L'Harmattan Italia-L'Harmattan, Torino-Paris 2009, pp. 47-56;

26., «Nicole Brossard: Le cou de Lee Miller », a cura di A. Lavieri, in *Testo a Fronte*, n. 41, 2009, pp. 106-112, Milano;

27. « *Homo translator. Notes pour une anthropologie comparative de la traduction* », in *Translatio in fabula. Enjeux d'une rencontre entre fictions et traductions*, a cura di S. Klimis, I. Ost e S. Vanasten, Facultés universitaires Saint-Louis, Bruxelles 2010, pp. 117-127;

28. «Gli sguardi, i fatti e l'immaginario del tradurre», in *Le giornate della traduzione letteraria. Nuovi contributi*, a cura di S. Arduini e I. Carmignani, Quaderni e riviste d'Italia n. 63, Iacobelli, Roma 2010, pp. 135-139;

29. «Il canone della traduzione. Modelli, tradizioni e pratiche culturali», in R. Messori (a cura di), *Fra estetica, poetica e retorica. In memoria di Emilio Mattioli*, Mucchi, Modena 2012, pp. 217-226;

30. « *Unzeitgemässe ? La traductologie et la chouette de Minerve* », in *Revue SEPTET*, n. 3, 2012, pp. 66-75.

TRADUZIONI

1. Samuel Beckett, "Poesie" (dal francese), in *Qualecultura*, n.5, décembre 1990, Ragusa;
2. Horacio Armani, "Poesie" (dallo spagnolo), in *Nuove Effemeridi*, n. 21, 1993/1, Palermo;
3. Horacio Armani, "Un sistema di vita" (dallo spagnolo), in *Testo a Fronte*, n. 13, settembre 1995;
4. Octavio Paz, "Traduzione: letteratura e letteralità" (dallo spagnolo), in *Testo a Fronte*, n. 14, marzo 1996, pp. 23-35;

5. Bruno Pinchard, "Pensare l'antico con Vico. Ricerche in corso su Vico e la sua traduzione in francese (dal francese), in G. Cacciatore e A. Stile (a cura di), *L'edizione critica di Vico: bilanci e prospettive*, Cnr e Alfredo Guida editore, 1997, Napoli;
6. Paul Valéry, "Ovidio dagli Sciti" (**prima traduzione**), in A. Lavieri (a cura di), *Dedicato a Paul Valéry*, in *Testo a Fronte*, n. 18, marzo 1998, pp. 177-205;
7. André Malraux, « Les Liaisons dangereuses de Laclos », in Choderlos de Laclos, *Le amicizie pericolose*, Oscar Classici, Mondadori, Milano, 2000, pp. V-XVI;
8. André Gide, « Postface à *Armance* », in Stendhal, *Armance*, Oscar Classici, Mondadori, Milano, 2001, pp. V-XIX ;
9. Henri Meschonnic, « La poétique de la modernité comme critique de l'esthétique », in *Studi di Estetica*, n. 30, 2005, CLUEB/Università di Bologna, pp. 11-28.

ATTIVITA' SCIENTIFICHE

ATTIVITÀ SCIENTIFICO-EDITORIALI

- 1) Dal 2009, direttore della collana di traduttologia "Strumenti nuova serie" (Mucchi, Modena);
- 2) Dal 2014, codirettore della collana digitale di francesistica "Mercurus" (Mucchi, Modena);
- 3) Membro corrispondente per l'Italia (sezione Traduttologia), del comitato scientifico della rivista "Transalpina. Etudes italiennes", Presses universitaires de Caen;
- 4) membro del comitato editoriale della rivista di traduttologia "Des mots aux actes", Classiques Garnier, Paris;
- 5) membro del comitato scientifico della collana di Studi sociali "Liminalia", Kaplan editore, Torino;
- 4) Esperto valutatore (referaggio) per la rivista META. Revue des traducteurs, Département de Linguistique et traduction, Université de Montréal, Canada;
- 5) Attività di referaggio per la Revue Italienne d'Etudes Françaises (RIEF, Seminario di filologia francese, Roma);
- 6) Attività di referaggio per la Rivista L'analisi linguistica e letteraria, Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano.
- 7) Attività di referaggio per la rivista Repères, Do.Ri.F Università;
- 8) Collaboratore regolare della rivista Testo a fronte (semestrale di teoria e pratica della traduzione letteraria), Marcos y Marcos, Milano;
- 9) Collaboratore alla "Rassegna di Linguistica francese" della Rivista L'analisi linguistica e letteraria, Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano.

ALTRE ATTIVITA SCIENTIFICHE

- 1) Membro valutatore ANVUR per la VQR 2004-2010, sezione 10: Scienze dell'antichità, filologico letterarie e storico-artistiche;
- 2) Membro del progetto PRIN "La Norma e le norme del francese: descrizione linguistica, prescrittivismismo e insegnamento delle lingue straniere" (Unità di Ricerca dell'Università di Catania, responsabile Prof.ssa Nadia Minerva, coordinatore nazionale Prof. Giovanni Iamartino, Università di Milano);
- 3) Membro del comitato scientifico del convegno internazionale « Jean-René Ladamiral : une œuvre en mouvement », 3-4 giugno 2010, Université de Paris IV-Sorbonne ;

- 4) Ideatore e promotore del convegno internazionale « Traduire : le tournant épistémologique », 3-4 dicembre 2010, Université de Paris Ouest-Nanterre La Défense;
- 5) Codirettore (in collaborazione con J. Lillo) della giornata di studio "Plurilinguismo, multiculturalismo e traduzione per l'editoria", Facoltà di Scienze politiche, Università di Palermo, 24 marzo 2012, Convegno itinerante Do.Ri.F-Sicilia (19-24 marzo 2012);
- 6) Membro del comitato scientifico del convegno internazionale Les grands traducteurs dans les archives de l'IMEC, 30 settembre-2 ottobre 2015, IMEC-Abbaye d'Ardenne e Université de Caen, Francia;
- 7) Membro del comitato scientifico del Festival delle Letterature Migranti, Palermo;
- 8) Membro del comitato scientifico del Congrès Mondial de Traductologie, Université Paris Nanterre (10-14 aprile 2017);
- 9) Direttore e responsabile scientifico dell'Atelier "Récits de traduction et imaginaires du traduire" (8 comunicazioni orali), Congrès Mondial de Traductologie, Université Paris Nanterre, 11 aprile 2017;
- 10) Codirettore e coresponsabile scientifico, con M. Leclerc-Olive (EHESS, Paris) e S. Bory (Federico II, Napoli) dell'Atelier "Traduire les sciences sociales. Eléments pour une critique génétique (8 comunicazioni orali), Congrès Mondial de Traductologie, Université Paris Nanterre, 10 aprile 2017;
- 11) Codirettore scientifico (con F. Lautel-Ribstein) della 3ème Université d'été en traductologie, Société française de traductologie (SOFT) e Società italiana di traduttologia (SIT), Palermo, Convento di Baida, 31-luglio-4 agosto 2017);
- 12) Codirettore scientifico (con D. Londei) del convegno internazionale Traduire l'Autre. Pratiques interlinguistiques et écritures ethnographiques, organizzato da Do.Ri.F Università e Società italiana di traduttologia, Dipartimento di traduzione e interpretazione, Università di Bologna, Campus di Forlì, 9-10 novembre 2017.

AMBITI DI RICERCA

Traduttologia (a. *Racconti di traduzione e immaginari del tradurre (XX sec.)*; b. *Il ruolo delle pratiche traduttive nella riorganizzazione sociosimbolica dei campi del sapere (XIX-XX sec.)*; c. *Il regime disciplinare della traduttologia*; d. *Studi sul valore euristico e l'efficacia epistemica del metalinguaggio traduttologico*; e. *Critica genetica e traduzione*; f. *Multilinguismo e traduzione nella scrittura etnografica*); Linguistica francese, teorica e applicata; Storia delle idee linguistiche; Epistemologia della linguistica; Scienze del linguaggio e letterature comparate.